

**ОБЗОР УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ,
СОДЕРЖАЩИХ ЮМОРИСТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ**

DOI: 10.25629/НС.2019.04.09

Румянцева О.В.Московский государственный институт международных отношений (университет)
министерства иностранных дел Российской Федерации

Россия, Москва

Аннотация. В статье рассматриваются современные учебники, содержащие юмористические тексты и предназначенные для занятий по русскому языку с иностранными учащимися разного уровня подготовки, с целью выяснить, насколько разработана система заданий и упражнений, помогающих иностранным студентам ориентироваться в русском юморе. В настоящее время общепринятой является точка зрения о необходимости строить обучение РКИ на основе аутентичных текстов, поэтому стала очевидной практическая значимость текстов юмористического содержания, что подчеркивает актуальность научной статьи. Сложность выбора материала исследования обусловлена малым количеством учебников и пособий, включающих юмористические тексты, несмотря на методическую и культурологическую важность использования юмора на занятии. Методика преподавания РКИ с включением юмористических текстов позволит преподавателям-практикам разнообразить занятия по русскому языку, а студентам-иностранцам – совершенствовать знания русского языка. В результате проведенного анализа выяснилось, что в немногочисленных учебниках и учебных пособиях, содержащих юмористические тексты, отсутствует система заданий, направленных на снятие трудностей при восприятии и понимании текстов, а авторами учебных материалов не дается методических рекомендаций по работе с юмористическими текстами. Предполагается, что понимание юмора – это зона ответственности учащегося, несмотря на исследования в области педагогики и психологии, подтверждающие как возможность, так и необходимость развития чувства юмора на занятии по русскому языку. Статья представляет научный интерес для всех, кто интересуется проблемами методики преподавания РКИ, а также вопросами создания современных учебников и учебных пособий.

Ключевые слова. Методика преподавания русского языка как иностранного, теория учебника, юмор на занятии по русскому языку как иностранному, учебник по русскому языку.

Введение

Проблема создания качественного учебника по русскому языку для иностранных учащихся всегда остро стояла перед методической наукой. Начиная с 70-80-х годов XX века известные исследователи указывали на важность создания правильного учебника. Педагоги-составители учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному часто опирались на деятельностный подход, описанный И.Л. Бим в работе об учебнике иностранного языка. Исследовательница призвала создавать учебник таким образом, чтобы обучить “не только и не столько знаниям, сколько деятельности”, при этом “не просто какому-то одному виду деятельности, а <...> нескольким видам (говорению, аудированию, чтению, письму)”, а также “эмпирическим средствам (лексическим, фонетическим, грамматическим) для осуществления этой деятельности” [3, С. 78].

В современной методике преподавания РКИ подход к созданию учебных пособий меняется. Пристальное внимание ученых-методистов обращено к проблемам восприятия, понимания и продуцирования текста в разных коммуникативных ситуациях. В сегодняшней системе образования наблюдается дефицит пособий и учебников, в которых основной целью стано-

вится приблизить иностранных учащихся к пониманию того, при каких обстоятельствах общения возникает та или иная ситуация, каковы роли участников общения, как собеседники реагируют на слова друг друга. Исследователями доказано, что исключительно средствами языка нельзя передать содержание мысли говорящего (автора текста), а значит методика обучения должна способствовать постижению метасмысла, т.е. той информации, “которая не выражена формальными средствами языка, а подразумевается” [23, С. 117].

Одним из самых современных учений в методике РКИ, направленных на решение подобных задач, является концепция сценарности русского речевого взаимодействия. При изучении разнообразных сценариев русского речевого взаимодействия юмористические эпизоды должны занять важное место. Юмор вызывает большой интерес, во-первых, благодаря своей включенности в контекст культуры, как общемировой, так и национальной. Во-вторых, юмор и смех занимают важные позиции в развитии общественных отношений. Современные специалисты доказывают, что “юмор является социальным инструментом, позволяющим эффективно снимать психологическое напряжение и улучшать взаимоотношения” [22, С. 89]. В-третьих, с практической точки зрения, рекомендуется для повышения эффективности обучения языку использовать не менее чем по одному наглядному примеру или анекдоту каждые 15 минут [6, С. 46].

Цель статьи – рассмотреть существующие учебники и учебные пособия, в которых обнаруживаются юмористические тексты, и определить, насколько разработана система заданий и упражнений, помогающих иностранным студентам ориентироваться в русском юморе. Пособия по обучению только письму, картинные словари, хрестоматии мы не рассматриваем, обратимся непосредственно к учебным пособиям.

Обзор учебной литературы

В большей части учебников и учебных пособий в качестве юмористического материала используются шутки или анекдоты. Такой выбор обусловлен диалогической формой этих произведений, что, с одной стороны, позволяет студентам быстро их освоить и продуцировать похожий текст, исходя из ситуации общения. Такая речевая деятельность соответствует “Общеввропейским компетенциям” даже для уровня Элементарного владения (A1-A2): “Могу участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь <...> Могу выполнить задачи, связанные с простым обменом информации на знакомые или бытовые темы” [13, С. 24]. С другой стороны, на практике не всегда введение такого материала проходит легко. Это связано с тем, что в учебных пособиях учащимся не дается установка на определение той самой ситуации общения, не объясняются роли участников диалога, их социальный статус, возраст и различные другие социокультурные факторы, дающие возможность моделирования ситуаций. Ярким примером такого пособия является “Русская грамматика в анекдотах”. Авторы позиционируют книгу как “тренажер для начинающих” [11, С. 2] и предполагают использование юмористических текстов уже с первых занятий. В комментарии к изданию выносятся несколько различных задач, решаемых с помощью данного пособия. Все они направлены на усвоение и закрепление лексического и грамматического материала, формирование навыков чтения, аудирования и письма. Как можно заметить, ни одной задачи, предполагающей включение диалогов в систему русского речевого поведения, авторами пособия не обозначено.

В учебном пособии О.И. Глазуновой “Давайте говорить по-русски” предлагается не просто прочитать шутки, но и их пересказать, таким образом юмор становится микротекстом, нацеленным на отработку определенных навыков, а культурологическая и когнитивная ценность данных текстов теряется.

Интересно, что некоторые авторы-составители учебных материалов по русскому языку как иностранному, осознавая специфику работы с юмористическим материалом, предлагают в качестве лексико-грамматического задания к определенной теме прочитать маленькую шутку.

При этом задание снабжается комментарием: “Если вы засмеетесь, значит вы поняли ее” [18, С. 189]. Получается, что ответственность за понимание, которое достигается за счет различных факторов, в том числе и экстралингвистических, полностью передается учащемуся. Однако насколько он подготовлен к такой деятельности и какова во всем этом прочтении роль педагога остается не понятным.

Существует ряд учебников, использующих иллюстративный юмор: уроки, особенно начальные, сопровождаются обилием красочных картинок. Здесь можно отметить новейший УМК “Точка.Ру” или один из первых коммуникативных учебников “Русский экспресс”. Для уровня повыше предлагаются рассказы и диалоги в картинках, способствующие активизации лексического запаса студентов в рамках определенной грамматической темы, как, например, в учебном пособии “Глаголы движения без ошибок”. “Использование <...> иллюстративного материала, в котором представлены случаи недопонимания <...>, может служить опорой для запоминания некоторых особенностей изучаемого языка”, – считают В.Д. Янченко и Д. Божович [24, С. 47].

Пособие Е.И. Зиновьевой и М.А. Шахматовой “В каждой шутке есть доля правды”, состоящее из четырех выпусков, основано на карикатурах Х. Бидструпа. Книга ориентирована на студентов продвинутого и высшего этапов обучения, поэтому дает более широкое поле для работы с юмором. Задания, помогающие студентам расширить лексический запас и научиться использовать стилистически окрашенную лексику в юмористических и сатирических ситуациях, даются с целью активизировать языковую подготовку иностранцев и способствовать развитию речевой коммуникации в данных и схожих ситуациях, в том числе юмористических.

Т.В. Евстигнеевой разработан спецкурс по РКИ “Русская культура в зеркале юмора”, основанный на газетных карикатурах. Однако, описывая этот курс в своем диссертационном исследовании, автор утверждает, что газетная карикатура обладает не только национально-специфическим компонентом, но и весьма сильно привязана ко времени ее создания. В связи с этим наглядный материал курса должен постоянно обновляться, что не всегда может стать удобным для преподавателя. В этом смысле пособие Е.И. Зиновьевой и М.А. Шахматовой выглядит более удачным, так как доказано, что карикатуры Х. Бидструпа отличаются универсальностью изображенных ситуаций и возможны к использованию в любое время.

Во многих учебных пособиях юмористический материал отделяется от других текстов особым образом, например, заключается в рамку с нарисованной картинкой шута (учебник “Поехали”), с улыбающимся смайликом (пособия “Русский язык: Краткий лексико-грамматический курс для начинающих” или “Приглашение в Россию”) или улыбающимся лицом (“Русский язык” Ю.Г. Овсиенко). Визуальное обозначение юмористических текстов на начальном этапе обучения становится необходимостью. Для адекватного взаимодействия “учитель-ученик” многие ученые-методисты предлагают сделать акцент на визуальных материалах. Однако визуальное сообщение студенту о том, что он читает юмористический текст, не обеспечивает правильного понимания самого текста и эмоциональной реакции на него без направленной на это работы педагога. Методические указания к обозначенным учебникам и учебным пособиям не объясняют, каким образом должна проводиться работа с юмористическим материалом.

Следующая категория учебных пособий определяет юмористические тексты как развлекательные и предназначенные для отдыха. В учебных пособиях делается небольшая рубрика в конце основного урока, как например: Если вы устали (“Давайте говорить по-русски”), Улыбнемся вместе! или Отдохнем? (“Приглашение в Россию”), Студенты шутят (“Русский язык мой друг”), Улыбнемся! (“Русский язык”). Невозможно отрицать развлекательную функцию юмора, однако мы вынуждены предположить, что авторами не всегда учитываются сложности восприятия и понимания юмористических текстов, что зачастую сводит “развлекательность” юмора на нет.

Небольшая группа учебных пособий компенсирует использование непосредственно юмористического материала художественными текстами, в которых описываются какие-либо забавные ситуации. Часто такими текстами становятся истории о детях. Так, например, в учебнике “Дорога в Россию” обнаруживается текст “Что я люблю?” [1, С. 45], наполненный легкой иронией. Другие авторы предлагают студентам выполнить тест, который называется: “У вас есть чувство юмора?” [10, С. 252]. После его прохождения предполагается выход в обсуждение темы юмора и характера учащихся, если уровень их языковой подготовки будет соответствовать такому виду учебной деятельности.

Особого внимания заслуживают учебники русского языка как иностранного, предназначенные для детей. Это особая категория пособий, максимально наполненная визуальными материалами: сказками в картинках, шутивными карикатурами, веселыми текстами о жизни школьников и т.п. В некоторых пособиях предлагается проводить целые занятия, посвященные юмору, как сделали М. Низник и А. Винокурова в книге “По-русски обо всем”. Авторы предлагают прочитать тексты о юмористических ситуациях, связанных с детьми, после чего выполнить комплекс заданий, ориентированный на индивидуальное восприятие материала учащимися.

Немецким издательством Retorika выпущена книга Станислава Брейэра “Би-и-и-и-п. Юмор в миниатюре для маленьких и больших детей”, представляющая собой сборник смешных анекдотов и душевных рассказов с объяснением трудных слов. Формат данной книги напоминает известную “Русскую грамматику в анекдотах”, но здесь автор не распределяет тексты по грамматическим разделам. Книга рассчитана на детей в возрасте от 8-9 лет, изучающих русский язык как иностранный, или детей из русскоязычных семей, проживающих за рубежом и поддерживающих родной язык. В комментариях к изданию не фиксируется в каком объеме требуются разъяснения педагога или родителя, который занимается с ребенком.

Удивительно, что учебники по страноведению не затрагивают тему юмора. Учебное пособие “Изучаем русский, узнаем Россию” предназначено для тех, кто владеет русским языком в объеме базового и хочет расширить или углубить знания. Исходя из этого, автор предлагает в качестве “развлекательных” задания в парах и составление рассказа по картинкам. Вероятно, при выполнении этих заданий приветствуется добавление юмористических высказываний или шуток, но это нигде не отмечается.

Любопытен УМК по социально-культурной адаптации “Учимся жить в России”. Комплекс состоит из текстов-рассказов, несущих информацию о географии России, ее экономической и социокультурной организации, “включая сведения о традициях и нормах поведения в российском обществе” [19, С. 2]. Однако, по мнению авторского коллектива, юмор не входит в традиционное поведение общества в России. В тексте о нормах поведения затрагивается вопрос об улыбке, как и кому улыбаются русские и что означает русская улыбка, но юмористических текстов в этом пособии не обнаруживается, как и компенсационного иллюстративного материала. Весь наглядный материал собран на диске, прилагаемом к учебнику. Это представляется не совсем удобным, так как для просмотра необходимы дополнительные технические средства. Эти факторы приводят к тому, что у иностранных учащихся складывается неправильное представление о русских, об их взгляде на мир, хотя еще Т. Манн отмечал смех как характерную черту русского человека.

Выводы

Проанализировав учебные пособия по РКИ, выпущенные с 2002 года по настоящее время, включая переиздания старых учебников, мы пришли к неутешительным результатам: использование юмора сведено к минимуму, а те юмористические тексты, обнаруженные в учебниках и пособиях, становятся средством обучения. Во-первых, юмористические тексты становятся лексико-грамматическими упражнениями для закрепления того или иного навыка. Во-вторых, юмор используется в качестве развлекательного материала как в пособиях для взрослых, так и

для детей. В-третьих, наблюдается преобладание визуального юмора. В-четвертых, часто используются художественные тексты, описывающие смешные ситуации, при этом более важна грамматическая структура текста, чем его содержание.

В учебниках, содержащих юмористические тексты в том или ином виде, отсутствует системный подход к изучению юмора, несмотря на методическую значимость этого аспекта. Необходимо отметить описанные иллюстративные пособия, в которых авторы предпринимают попытку сделать юмористические тексты не только средством, но и предметом обучения.

Таким образом, очевидно, что большая часть учебных пособий не в полной мере соответствует современному требованию к построению обучения с опорой на аутентичные тексты. Мы полагаем, что методика преподавания РКИ с включением тщательно отобранных и семантически значимых юмористических текстов позволит преподавателям-практикам разнообразить занятия по русскому языку, а студентам-иностранцам – совершенствовать знания русского языка.

Если принять во внимание, что “преодоления языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. <...> нужно преодолеть барьер культурный” [17, С.17], то на современном этапе методисты должны решить ряд сложных задач по включению оригинальных юмористических текстов в материалы учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному в качестве предмета, а не средства обучения.

Литература

1. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию. Учебник русского языка (базовый уровень). СПб: Златоуст. 2015. 256 с.
2. Баско Н.В. Изучаем русский, узнаем Россию. Учебное пособие по развитию речи, практической стилистике и культурологии. 9-е изд. М: Наука, Флинта, 2018. 280 с.
3. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. М.: Просвещение, 1988. 255 с.
4. Брейэр С. Би-и-и-и-п. Юмор в миниатюре для маленьких и больших детей. Germany: Retorika GmbH, 2016. 60 с.
5. Глазунова О.И. Давайте говорить по-русски. М: Русский язык. Курсы., 2003. 336 с.
6. Грановская Р.М. Элементы практической психологии. 2-е изд. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1988. 560 с.
7. Долматова О. Точка Ру / Tochka Ru: Russian Course A.1 / О. Долматова, Е. Новачац. – М.: Изд-во Перо. – 2017. – 294 с.
8. Евстигнеева Т.А. Учет национальной специфики русского юмора в процессе обучения РКИ: автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб, 2003. 19 с.
9. Зиновьева Е.И., Шахматова М.А. В каждой шутке есть доля правды. М.: Изд-во Образование-Культура, 2002. Вып. 1-4.
10. Корчагина Е.Л., Степанова Е.М. Приглашение в Россию. Ч. 1: Элементарный практический курс русского языка. М: Русский язык. Курсы, 2015. 287 с.
11. Левина Г.М., Васильева Т.В. Русская грамматика в анекдотах (тренажер для начинающих): шутки и анекдоты, диалоги и монологи, задачи и загадки, вопросы и викторины. СПб: Златоуст, 2006. 96 с.
12. Низник М. По-русски обо всем. Учебник для детей 10-13 лет из русскоговорящих семей / М. Низник, А. Винокурова. СПб: Златоуст, 2016. 184 с.
13. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка: Монография. – Страсбург; М.: Совет Европы, Департамент по языковой политике; Московский государственный лингвистический университет. – 2001-2003. – С. 24.

14. Овсиенко Ю.Г. Русский язык: Учебник. Книга 2. Средний этап обучения. / Ю.Г. Овсиенко. – М.: Русский язык. Курсы, 2005. – 248 с.
15. Русский язык – мой друг. Базовый уровень: Учебник русского языка для студентов-иностранцев / Атабекова А.А. [и др] / Под ред. Т.В. Шустиковой, В.А. Кулаковой. – М: Изд-во РУДН, 2005. – 661 с.
16. Скворцова Г.Л. Глаголы движения – без ошибок / Г.Л. Скворцова. – М.: Русский язык. Курсы. – 2004. – 136 с.
17. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М: Слово, 2008. – С. 17.
18. Учебник русского языка для говорящих по-китайски / Т.М. Балыхина [и др]. – 4-е изд. – М: Русский язык. Курсы., 2008. – 352 с.
19. Учимся жить в России. Учебно-методический комплект. Пособие по социально-культурной адаптации / О.Н. Каленкова [и др]. – М: Этносфера, 2013. – 208 с.
20. Хавронина С.А. Русский язык: краткий лексико-грамматический курс для начинающих / С.А. Хавронина, Л.А. Харламова. – 3-е изд. – М: Русский язык. Курсы., 2017. – 224 с.
21. Чернышов С.И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс / С.И. Чернышов. – 6-е изд. – СПб: Златоуст, 2008. – 280 с.
22. Числова М.Н. “Юмор” как средство выражения радости в межкультурном общении / М.Н. Числова // Rhema. Рема. – 2013. – №3. – С.88-93
23. Шляхов В.И. Текст в коммуникативном пространстве. Монография / Шляхов В.И., Саакян Л.Н.– М.: ГосИРЯ им. А.С. Пушкина, 2015. – 235 с.
24. Янченко В.Д. Использование юмористической миниатюры на уроках по русскому языку как иностранному в сербской и черногорской школе / Янченко В.Д., Божович Д. // Наука и школа. – 2016. – №3. – С. 45-50.

Румянцева Олеся Владимировна. E-mail: oluc@yandex.ru

Дата поступления 17.01.2019

Дата принятия к публикации 10.04.2019

**REVIEW OF EDUCATIONAL INSTRUCTIONS IN THE RUSSIAN LANGUAGE AS
FOREIGN, CONTAINING HUMORISTIC TEXTS**

DOI: 10.25629/HC.2019.04.09

Rumyantseva O.V.

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of
the Russian Federation

Russia, Moscow

Abstract. The article discusses modern textbooks containing humorous texts and intended for Russian language classes with foreign students of different levels of training, in order to find out how developed a system of tasks and exercises that help foreign students navigate the Russian humor. Nowadays, the point of view about the need to build RCT training on the basis of authentic texts is generally accepted, therefore, the practical significance of humorous content texts has become obvious, which underlines the relevance of a scientific article. The complexity of the choice of research material due to the small number of textbooks and manuals, including humorous texts, despite the methodological and culturological importance of using humor in class. The method of teaching RCTs, including humorous texts, will allow practicing teachers to diversify Russian language classes, and foreign students to improve their knowledge of the Russian language. As a result of the analysis, it turned out that the few textbooks and textbooks containing humorous texts lack a system of tasks aimed at removing difficulties in perception and understanding of texts, and the authors of educational materials do not give methodological recommendations for working with humorous ones. texts. It is assumed that the understanding of humor is the area of responsibility of the student, despite research in the field of pedagogy and psychology, confirming both the possibility and the need to develop a sense of humor in the Russian language class. The article is of scientific interest for all who are interested in the problems of the teaching methods of RCT, as well as the creation of modern textbooks and teaching aids.

Keywords. Methods of teaching Russian as a foreign language, the theory of a textbook, humor at a lesson in Russian as a foreign language, a textbook in Russian.

Rumyantseva Olesya Vladimirovna. E-mail: oluc@yandex.ru

Date of receipt 17.01.2019

Date of acceptance 10.04.2019